



МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

72/22-446-933

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації і має честь вкотре привернути увагу Російської Сторони до неправомірних дій російських відомств в акваторіях Азовського моря та Керченської протоки.

Незважаючи на висловлену стурбованість Української Сторони такими діями (ноти Міністерства №4-2/42-37 від 11 січня 1999 р. та №21/20-410-747 від 24.05.2001 р.), Російська Сторона до цього часу не скасувала незаконне проголошення своїми акваторіями частини внутрішніх вод України в Керченській протоці (пункт 1.4 Повідомлень мореплавцям №270 від 27.08.1998 р., "Обов'язкові постанови морської адміністрації портів Темрюк і Кавказ" від 12.09.2000 р.) та неправомірні зміни режиму судноплавства в українській частині Керченської протоки (Повідомлення мореплавцям №879 від 10.02.2001 р.).

Російські прикордонні кораблі продовжують незаконно затримувати українських рибалок в українській частині Азовського моря.

Продовжуються свавільні спроби проведення днопоглиблювальних і гідротехнічних робіт в українських внутрішніх водах Керченської протоки земснарядами під прапором Російської Федерації.

Такі дії, крім порушення суверенітету України і втручання у її внутрішні справи, загрожують безпеці судноплавства в Керченській протоці та завдають економічних збитків українським підприємствам.

В Україні викликало здивування офіційне схвалення Російською Стороною наведених протиправних дій, яке було висловлено в нотах Міністерства Закордонних Справ Російської Федерації №2780/2дснг від 19 квітня 1999 р. та №7179/2дснг від 2 жовтня 2001 р.

Міністерству Закордонних Справ
Російської Федерації
м. Москва

Наведені приклади протиправних дій переконливо свідчать про необхідність якнайшвидшого завершення переговорного процесу щодо розмежування акваторій Азовського моря та Керченської протоки.

З огляду на викладене Українська Сторона пропонує невідкладно скасувати незаконні рішення російських відомств щодо проголошення своїми акваторіями внутрішніх вод України в Керченській протоці та щодо змін режиму судноплавства в них. Пропонується також розглянути зазначені питання в травні 2002 року під час чергового засідання Підкомісії з прикордонних питань.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації запевнення у своїй високій повазі.

м. Київ, "8" травня 2002 року



PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

TRANSLATION



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

[Handwriting: No. 72/22-446-933]

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and would like to yet again draw the attention of the Russian Side to the unlawful activities conducted by Russian agencies in the waters of the Sea of Azov and the Kerch Strait.

Even though the Ukrainian Side has expressed concern over such activities (notes of the Ministry 4-2/42-37 of January 11, 1999 and No. 21/20-410-747 of May 24, 2001), the Russian Side has not revoked to this date the illegal proclamation [by administrations of Russian ports] of parts of internal waters of Ukraine in the Kerch Strait as their waters (Paragraph 1.4 of Notices to Mariners No. 270 of August 27, 1998, Bylaws of the Maritime Administration of the Ports of Temryuk and Kavkaz dated September 12, 2000) and unlawful changes to navigation conditions in the Ukrainian sector of the Kerch Strait (Notices to Mariners No. 879 of February 10, 2001).

Russian border guard vessels continue to illegally detain Ukrainian fishermen in the Ukrainian part of the Sea of Azov.

There are continued unauthorized attempts to conduct dredging and hydraulic operations in Ukrainian internal waters of the Kerch Strait by dredging vessels flying the flag of the Russian Federation.

In addition to infringing on the sovereignty of Ukraine and interfering in Ukraine's internal affairs, such actions jeopardize the safety of navigation in the Kerch Strait and cause Ukrainian business to incur losses.

Ukraine was astonished at the official approval by the Russian Side of the abovementioned unlawful activities, which was expressed in notes of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation No. 2780/2dsng of April 19, 1999 and No. 7179/2dsng of October 2, 2001.

**For the attention of the Ministry of Foreign Affairs
of the Russian Federation, Moscow**

TRANSLATION

2

The abovementioned examples of illegal activities convincingly illustrate the need for the soonest possible finalization of the negotiations on the delimitation of the waters of the Sea of Azov and the Kerch Strait.

In light of the foregoing, the Ukrainian Side suggests an immediate revocation of unlawful decisions of Russian agencies that proclaimed internal waters of Ukraine in the Kerch Strait as their waters and that changed the navigation conditions in them. We also propose discussing said issues in May 2002 at the scheduled meeting of the Subcommittee on Border Issues.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine would like to use this opportunity to renew its assurances of high respect for the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation.

Kyiv, May 8, 2002

[Seal: Ministry of Foreign Affairs of Ukraine]